Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ogarnął tych ludzi wielki lęk przed JAHWE, dlatego przygotowali dla JAHWE ofiarę\* i złożyli śluby.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A załogę ogarnął tym większy lęk przed JAHWE. Przygotowali więc dla JAHWE ofiarę i złożyli śluby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci mężczyźni, zdjęci wielkim strachem przed JAHWE, złożyli JAHWE ofiarę i uczynili śluby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bali się tedy mężowie strachem wielkim Pana, i ofiarowali ofiarę Panu, i śluby czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bali się mężowie strachem wielkim JAHWE, i ofiarowali ofiary JAHWE, i ślubowali śluby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogarnęła wtedy tych ludzi bojaźń przed Panem. Złożyli Panu ofiarę i uczynili śluby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci mężowie bardzo się zlękli Pana; złożyli więc Panu ofiarę i uczynili śluby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żeglarze zaś poczuli wielką bojaźń przed JAHWE, złożyli Mu ofiarę i uczynili śluby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zlękli się więc bardzo JAHWE. Złożyli też ofiarę dla JAHWE i zobowiązali się ślubami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ci ludzie przejęli się wielką bojaźnią Jahwe, złożyli ofiarę na cześć Jahwe i czynili śluby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі злякалися Господа великим страхом і принесли жертву Господеві і помолилися молитвами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owi ludzie bali się WIEKUISTEGO wielkim strachem, więc złożyli WIEKUISTEMU rzeźne ofiary i ślubowali śluby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy owi mężowie zaczęli się bardzo bać JAHWE, złożyli więc ofiarę JAHWE i uczynili śluby. |

1. 1) przygotowali (…) ofiarę, וַּיִזְּבְחּו־זֶבַח (waizbechu zewach), tj. ofiarowali ofiarę, przykład konstrukcji emf., w której czynność jest wyrażona przez przedmiot tejże czynności. Ich akt ofiarowania łączył się z przygotowaniem ofiary. Być może całe wyrażenie: (...) Przygotowali dla JHWH ofiarę i złożyli przysięgi, przedstawia sobą hend.: Przygotowali ofiarę i solennie przysięgli. Nie chodziłoby więc o to, że złożyli ofiarę na pokładzie, ale o to, że ją wyznaczyli i przysięgli, że ją złożą po dotarciu na ląd, <x>390 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) złożyli śluby, וּיִּדְרּו נְדָרִים (wajjidderu nedarim), pod. konstrukcja jak w przypadku: ofiarowali ofiarę. Chodzi o podkreślenie gorliwości, z jaką złożyli przysięgi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 61:6</x>; <x>230 76:12</x> [↑](#footnote-ref-4)